

διαπραξάμενοι, καὶ κοινήν ἱκετείαν ποιησάμενοι, τὸν ἐλεήμονα κύριον ἤξιον εἰς τέλος καταλλαγήναι τοῖς αὐτοῦ δούλοις.

30 Καὶ τῶν περὶ Τιμόθεον καὶ Βακχίδην συνεριζόντων ὑπὲρ τοὺς διζυρούους αὐτῶν ἀνεῖλον, καὶ ὀγκρομάτων ὑψηλῶν εὖ μᾶλα ἐγκρατεῖς ἐγένοντο, καὶ λάφυρα πλείοστα ἐμερίσαντο, ἰσομοίρους ἑαυτοῦς καὶ τοῖς ἠρισμένοις καὶ ὄρφανοῖς καὶ χήραις, ἐτι δὲ καὶ πρεσβυτέροις ποιήσαντες. 31 Ὀπλολογήσαντες δὲ αὐτοὺς ἐπιμελῶς πάντα συνέθηκαν εἰς τοὺς ἐπικαίρους τόπους, τὰ δὲ λοιπὰ τῶν σκύλων ἤνεγκαν εἰς Ἱεροσόλυμα. 32 Τὸν δὲ φυλάρχην τῶν περὶ Τιμόθεον ἀνεῖλον, ἀνοσιώτατον ἄνδρα καὶ πολλὰ τοὺς Ἰουδαίους ἐπιλελυπηρότα. 33 Ἐπιρίκια δὲ ἄγοντες ἐν τῇ πατρίδι, τοὺς ἐμπρήσαντας τοὺς ἱερούς πυλῶνας, Καλλισθένην καὶ τινας ἄλλους, ὑφῆψαν εἰς ἐν οἰκίδιον πεφηνγότας, οἷτινες ἄξιον τῆς δυσσεβείας ἐκομίσαντο μισθόν.

34 Ὁ δὲ τριζαλιτήριος Νικάνωρ, ὁ τοὺς χιλίους ἐμπόρους ἐπὶ τὴν πρᾶσιν τῶν Ἰουδαίων ἀγαγών, 35 ταπεινωθεὶς ὑπὸ τῶν κατ' αὐτὸν νομιζομένων ἐλαχίστων εἶναι, τῇ τοῦ κυρίου βοήθειᾳ, τὴν δοξικὴν ὑποθέμενος ἐσθῆτα, διὰ τῆς μεσογειῶν, δραπέτον τρόπον, ερημον ἑαυτὸν ποιήσας ἦκεν εἰς Ἀντιόχειαν, ὑπεράγαν δυσήμεροῦσας ἐπὶ τῇ τοῦ στρατοῦ διαφθορᾷ. 36 Καὶ ὁ τοῖς Ῥωμαίοις ἀναδεξάμενος φόρον ἀπὸ τῆς τῶν ἐν Ἱεροσόλυμοις αἰχμαλωσίας κατορθώσασθαι, κατήγγελλεν ὑπέρομαρον ἔχειν τὸν θεὸν τοὺς Ἰουδαίους, καὶ διὰ τὸν τρόπον τοῦτον ἀτρότους εἶναι τοὺς Ἰουδαίους, διὰ τὸ ἀκολουθεῖν τοῖς ὑπ' αὐτοῦ προτεταγμένοις νόμοις.

IX. Περὶ δὲ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον ἐτύγγαεν Ἀντιόχος ἀναλελυκῶς ἀκόσμιος ἐκ τῶν κατὰ τὴν Περσίδα τόπων. 2 Εἰσεληλύθει γὰρ εἰς τὴν λεγομένην Περσέπολιν, καὶ ἐπεχείρησεν ἱεροσυλεῖν καὶ τὴν πόλιν συνέχειν. Διὸ δὴ τῶν πληθῶν ὀρησαντῶν ἐπὶ τὴν τῶν ὀπλων βοήθειαν ἐτρόπησαν καὶ συν-

30. A: (1. τῶν) τοῖς ... συνεριζάντες. A1: τὸ ὀγκρομα τῶν ὑψηλῶν ... (1. πλείοστα) πλείονος ... (1. ἑαυτοῦς) αὐτοῖς. 33. A1: ἄγοντας ... \* καὶ τινας ἄλλους ... ; εἰς οἰκίδιον πεφηνγότα, καὶ τὸν ἄξιον ... ἐκομίσαντο. 34. A1: ὁ τριζαλιῶν ἐμπ. 35. A1:

32. Philarque. Grec : « le philarque » (littéralement : chef de tribu), d'après l'interprétation la plus commune.

33. A Jérusalem. Grec : « dans la patrie (la capitale) ». — Celui qui avait brûlé. Grec : « ceux qui

καθ' (1. κατ') ... ὑπὲρ ἄλλαν εὐήμεροῦσας. 36. A1\* τὸν θεόν ... : ἑαυτοῦ (1. ὑπ' αὐτοῦ).

1. A: περὶ τὴν (1. κατὰ τὴν).

avaient brûlé ». — C'est-à-dire est ajouté par la Vulgate. — Callisthène. Le Grec ajoute : « et quelques autres ». — Dans une certaine maison. Grec : « dans une maisonnette ».

34. Couvert de crimes. Grec : « triple scélérat ».

itaque gestis, et communitè ab omnibus facta obsecratione misericordem Dóminum postulábant, ut in finem servis suis reconciliarétur.

30 Et ex his, qui cum Timótheo et Bácschide erant contra se contenténtes, super viginti millia interfecerunt, et munitiónes excelsas obtinuerunt : et plures prædas divisérunt, æquam portiónem debilibus, pupillis, et víduis, sed et senióribus faciéntes. 31 Et cum arma eórum diligérent collegissent, ómnia composuérent in locis opportunis, residua vero spólia Jerosólymam detulérunt : 32 et Philárchen, qui cum Timótheo erat, interfecerunt, virum sceléstum, qui in multis Judæos afflixerat. 33 Et cum epinicia ágerent Jerosólymis, eum qui sacras jánuas incénderat, id est, Callisthenem, cum in quodam domicilium refugisset, incéderunt, digna ei mercéde pro impietátibus suis réddita.

34 Facinorosissimus autem Nicánor, qui mille negociántes ad Judæórum venditiónem addúxerat, 35 humiliátus auxilio Dómini ab his quos nullos existimáverat, depósita veste glóriæ, per mediterrænea fúgiens, solus venit Antiochiam, summam infelicitátem de interitu sui exercitus consecútus. 36 Et qui promiserat Románis se tributum restituere de captivitate Jerosolymórum, prædicábat nunc protectórem Deum habere Judæos, et ob ipsum invulnerábiles esse, eo quod sequeréntur leges ab ipso constitútas.

IX. 1 Eódem tempore Antiochus inhonéste revertébatur de Pérside. 2 Intráverat enim in eam, quæ dicitur Persépolis, et tentávit expoliare templum, et civitátem opprimere : sed multitudine ad arma concur-

30. Timothée. Voir la note sur I Machabées, v, 6. — Bacchide est considéré communément comme le même que celui dont il est parlé I Machabées, vii, 8.

33. Callisthène, partisan de Nicanor. 35. Par le milieu des terres, par le chemin le plus direct et le plus court.

f) Mort ignominieuse d'Antiochus, IX.

2 Mach. 7, 32-33.

Victus et Timotheus.

2 Mach. 2, 24. 1 Mach. 5, 6; 7, 8.

Oecisi Philarches

et Callisthenes.

1 Mach. 4, 38. 2 Mach. 1, 8.

Nicanoris turpis fuga.

2 Mach. 8, 11.

2 Mach. 3, 36-39.

f) Turpis fuga Antiochi e Perside.

1 Mach. 6, 1-16.

2 Mach. 8, 1.

1 Mach. 4, 31; 6, 1-2.

2 Mach. 1, 1.

choses s'étant ainsi passées, et la prière ayant été faite par tous ensemble, ils demandaient au Seigneur miséricordieux qu'enfin il se reconciliât avec ses serviteurs.

30 Et d'entre ceux qui étaient avec Timothée et Bacchide et combattaient contre eux, ils en tuèrent plus de vingt mille, et ils se rendirent maîtres de hautes forteresses, et partagèrent un grand butin en égales portions entre les infirmes, les orphelins et même les vieillards. 31 Et lorsqu'ils eurent recueilli avec soin les armes des ennemis, ils les mirent toutes en réserve dans des lieux convenables, mais le reste des dépouilles, ils le portèrent à Jérusalem. 32 Et ils tuèrent Philarque, homme criminel, qui était avec Timothée, et qui avait fait aux Juifs beaucoup de maux. 33 Et lorsqu'ils faisaient des réjouissances à Jérusalem pour cette victoire, ils brûlèrent celui qui avait brûlé les portes sacrées, c'est-à-dire Callisthène, lorsqu'il s'était réfugié dans une certaine maison, lui rendant une digne récompense pour ses impiétés.

34 Mais Nicanor, couvert de crimes, qui avait amené mille marchands pour vendre les esclaves juifs, 35 humilié, avec le secours du Seigneur, par ceux qu'il avait comptés pour rien, s'enfuit par le milieu des terres, dépouillé de ses vêtements de gloire, et il arriva seul à Antioche, ayant trouvé le comble du malheur dans la perte de son armée. 36 Et celui qui avait promis de payer le tribut aux Romains avec le prix de la vente des captifs de Jérusalem, publiait alors que les Juifs avaient Dieu pour protecteur, et qu'ils étaient invulnérables, à cause qu'ils suivaient les lois établies par lui.

IX. 1 Dans le même temps, Antiochus revenait honteusement de Perse. 2 Car il était entré dans la cité qui s'appelle Persépolis; il tenta de piller le temple et d'opprimer la cité; mais la multitude ayant couru aux armes, ils

IX. 1. Perse. Voir la note sur I Machabées, iii, 31. 2. Persépolis, une des capitales de la Perse, au nord de l'Araxe, dans une plaine fertile; elle fut appelée Istakpar sous les Sassanides. Brûlée, mais non détruite par Alexandre le Grand, elle demeura longtemps encore une ville importante, mais finit par tomber tout à fait en ruines. On y voit encore de nombreux monuments des rois perses.



II. Historia (II, 20-XV). — 1° (F). Miserabilis Antiochi interitus (IX).

ἔβη τροπωθέντα τὸν Ἀντίοχον ἐπὶ τῶν ἐγγυρίων ἀσχήμονα τὴν ἀναζυγὴν ποιήσασθαι.

3 Ὅντι δὲ αὐτῷ κατ' Ἐκβάτανα προσέπεσε τὰ κατὰ Νικάνορα καὶ τοὺς περὶ Τιμόθεον γεγονότα. 4 Ἐπαρθεὶς δὲ τῷ θυμῷ ᾤετο καὶ τὴν τῶν περὶγαδευκότων αὐτὸν κακίαν εἰς τοὺς Ἰουδαίους ἐναπερείσασθαι διὸ συνέταξε τὸν ἀρματηλάτην ἀδιαλείπτως ἐλαύνοντα κατανύειν τὴν πορείαν, τῆς ἕξ οὐρανοῦ δὴ κρίσεως συνούσης αὐτῷ. Οὕτω γὰρ ἐπερηφάνως εἶπε Πολυάνδριον Ἰουδαίων Ἱεροσόλυμα ποιήσω παραγενόμενος ἐκεῖ.

5 Ὁ δὲ πανεπόπτης κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ ἐπάταξεν αὐτὸν ἀνάτω καὶ ἀοράτω πληγῇ. Ἄρτι δὲ αὐτοῦ καταλήξαντος τὸν λόγον, ἔλαβεν αὐτὸν ἀνήκεστος τῶν σπλάγγων ἀλγηδῶν, καὶ πικραὶ τῶν ἔνδον βάσανοι, 6 πάνν δικαίως, τὸν πολλαῖς καὶ ξενίζούσαις συμφοραῖς ἐτέρων σπλάγγνα βασάνισαντα.

7 Ὁ δ' οὐδαμῶς τῆς ἀγερωχίας ἔληγεν ἔτι δὲ καὶ τῆς ὑπερηφανίας ἐπεπλήρωτο, πῦρ πνέων τοῖς θυμοῖς ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους, καὶ κελεύων ἐποξύνειν τὴν πορείαν. Συνέβη δὲ καὶ πεσεῖν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ἀρματος φερομένου φοίξῳ, καὶ δυσχερεῖ πτώματι περιπεσόντα πάντα τὰ μέλη τοῦ σώματος ἀποστρεβλοῦσθαι. 8 Ὁ δ' ἄρτι δοκῶν τοῖς τῆς θαλάσσης κύμασιν ἐπιτάσσειν, διὰ τὴν ἐπὲρ ἀνθρώπων ἀλαζονείαν, καὶ πλάστιγγι τὰ τῶν ὄρεων οἰόμενος ὑψη στήσειν, κατὰ γῆν γενόμενος ἐν φορείῳ παρεκομίζετο, φανεράν τοῦ θεοῦ πᾶσι τὴν δύναμιν ἐνδεικνύμενος, 9 ὥστε καὶ ἐκ τοῦ σώματος τοῦ δυσσεβοῦς σκώληκας ἀναξεῖν, καὶ ζῶντος ἐν ὀδύνας καὶ ἀλγηδῶσι τὰς σάρκας αὐτοῦ διαπίπτειν, ἐπὶ δὲ τῆς ὄσμῆς αὐτοῦ πᾶν τὸ στρατόπεδον βαρύνεσθαι τῇ σαπρίᾳ. 10 Καὶ τὸν μικροῦ πρότερον τῶν οὐρανίων ἀστρῶν

4. A: καὶ τῶν περὶ. A1: καταλύειν. A: οὕτως. 5. A: παντεπόπτης. 9. A1: ὁ δ' ἀντιδοκῶν ...

IX. 3. De Timothée. Grec : « des gens de Timothée ». 6-7. La phrase est coupée autrement dans le Grec que dans la Vulgate. Grec : « mais il ne diminua rien de son arrogance, et étant encore toujours rem-

\* ἐπιτάσσειν. A: ἐπὲρ ἀνθρώπων ὑπερηφανίαν, καὶ πλ. A1\* τὰ. 9. A1: τὴν σαπρίαν.

pli d'orgueil, respirant, etc. — Ses membres. Grec : « tous les membres du corps ». 8. Attestant dans sa personne la vertu manifeste de Dieu. Grec : « montrant à tous la puissance manifeste de Dieu ».

II. Histoire (II, 20-XV). — 1° (F). Mort ignominieuse d'Antiochus (IX).

rénte, in fugam versi sunt : et ita cōtingit ut Antiochus post fugam tūrpter rediret,

3 et cum venisset circa Ecbátanam, recognovit quæ erga Nicánorem et Timótheum gesta sunt. 4 Elátus autem in ira, arbitrabátur se, injúriam illórum qui se fugáverant, posse in Judæos retorquere : ideóque jussit agitári currum suum, sine intermissione agens iter, cœlesti eum júdicio perurgente, eo quod ita superbe locútus est se ventúrum Jerosólýmam, et congériem sepúlchri Judæórum eam factúrum.

5 Sed qui univérsa cōspicit Dóminus Deus Israel, percússit eum insanábili et invisibili plaga. Ut enim finívit hunc ipsum sermónem, apprehéndit eum dolor diris víscerum, et amára internórum tormentá : 6 et quidem satis juste, quippe qui multis et novis cruciátibus aliórum tórserat víscera, licet ille nullo modo a sua malítia cessáret.

7 Super hoc autem supérbia replétus, ignem spirans ánimo in Judæos, et præcipientes accelerári negótium, cōtingit illum ímpetu eúntem de curru cãdere, et gravi córporis collisióne membra vexári. 8 Isque qui sibi videbátur étiam flúctibus maris imperáre, supra húmanum modum supérbia replétus, et móntium altitúdines in statéra appendere, nunc humiliátus ad terram in gestatório portabátur, manífestam Dei virtútem in semetípso contéstans : 9 ita ut de córpore impii vermes scaturírent, ac vivéntis in dolóribus carnes ejus efflúerent, odóre étiam illius et fœtóre exércitus gravarétur : 10 et qui paulo ante sidera cœli cōtingere se arbitrabá-

Mala cogitat in Judæos.

2 Mach. 8, 22-23.

2 Mach. 5, 11. 1 Mach. 1, 21.

Plaga percútitur.

2 Par. 46, 9.

Dan. 11, 36.

De curru cadit.

Job, 38, 11. Ps. 65, 8 ; 89, 10 ; 106, 9. Is. 51, 15.

Is. 40, 12 ; 65, 7.

Vermibus vivus voratur.

furent mis en fuite; et ainsi il arriva qu'Antiochus, après cette fuite, s'en retourna honteusement.

3 Et lorsqu'il fut venu vers Ecbatane, il sut ce qui s'était passé à l'égard de Nicanor et de Timothée. 4 Or, étant transporté de colère, il pensait qu'il pourrait tourner contre les Juifs l'outrage que lui avaient fait ceux qui l'avaient mis en fuite; et c'est pourquoi il commanda de presser son char, hâtant sa marche sans relâche, la vengeance céleste le poursuivant, parce qu'il avait dit superbement qu'il viendrait à Jérusalem et qu'il en ferait le tombeau commun des Juifs.

5 Mais celui qui voit tout, le Seigneur, Dieu d'Israël, le frappa d'une incurable et invisible plaie. Car dès qu'il eut proféré cette parole, une douleur cruelle d'entrailles le saisit, ainsi que des tourments violents dans les intestins; 6 et à la vérité très justement, puisqu'il avait déchiré lui-même les entrailles des autres par de nombreux et de nouveaux tourments, et qu'il n'avait en aucune manière renoncé à sa méchanceté.

7 Mais, outre cela, rempli d'orgueil, respirant en son cœur feu et flamme contre les Juifs, et comme il ordonna qu'on précipitât sa marche, il arriva qu'en allant avec impétuosité, il tomba de son char, et que par le choc terrible de son corps ses membres furent meurtris. 8 Ainsi celui qui se figurait qu'il commandait même aux flots de la mer, plein d'un orgueil dépassant la limite de l'orgueil humain, et qui pesait dans une balance les hauteurs des montagnes, alors humilié jusqu'à terre, était porté dans une litière, attestant dans sa personne la vertu manifeste de Dieu; 9 au point que du corps de cet impie des vers sortaient comme d'une source, et que vivant dans les douleurs, ses chairs tombaient par pièces, et que même l'armée était incommodée de son odeur infecte. 10 Et celui qui un peu auparavant croyait toucher les astres

3. Ecbatane, ville capitale de la Médie. Voir la note sur Tobie, III, 7.

4. Le tombeau; littéralement, l'amas, le monceau de cadavres.

6. Très justement. C'est le vrai sens des mots satis juste, expliqués par le grec et même par l'hébreu. Cf. I Machabées, VII, 21 (Glaire).

8. Les hauteurs des montagnes; hébraïsme, pour les montagnes très élevées.

9. Du corps de cet impie des vers sortaient. Hérode Agrippa Ier mourut d'une maladie semblable, très probablement l'helminthiasis, maladie qui produit des vers dans les entrailles, des abcès, des ulcères remplis de vers qui répandent une infection insupportable. — Son odeur infecte; littéralement son odeur et infection; figure grammaticale, dont la Bible fournit un certain nombre d'exemples.



ἄπτεσθαι δοκοῦντα παρακομίζειν οὐδείς ἐδύνατο, διὰ τὸ τῆς ὀσμῆς ἀφόρητον βάρος.

<sup>11</sup> Ἐνταῦθα οὖν ἤρξατο τὸ πολὺ τῆς ὑπερηφανίας λήγειν ὑποτεθρασμένως, καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἐρχεσθαι, θεία μάλιστα κατὰ στιγμήν ἐπιτεινόμενος ταῖς ἀλγηδύσι.

<sup>12</sup> Καὶ μηδὲ τῆς ὀσμῆς αὐτοῦ δυνάμενος ἀνέχεσθαι ταῦτ' ἔφη Δίκαιον ἐποτάσσεσθαι τῷ θεῷ, καὶ μὴ θνητὸν ὄντα ἰσόθεα φρονεῖν ὑπερηφάνως.

<sup>13</sup> Ἦρχετο δὲ ὁ μαρὸς τὸν οὐκέτι αὐτὸν ἐλεήσοντα Δεσπότην, οὕτω λέγων <sup>14</sup> Τὴν μὲν ἁγίαν πόλιν, ἣν σπεύδιον παρεγένετο ἰσόπεδον ποιῆσαι καὶ πολυάνθρωπον οἰκοδομησάσαι, ἐλευθέραν ἀναδείξαι <sup>15</sup> τοὺς δὲ Ἰουδαίους, οὓς διεγνώκει μηδὲ ταφῆς ἀξιῶσαι, οἰωνοβράτους δὲ σὺν τοῖς νηπίοις ἐκρίψειν θηρίοις, πάντας αὐτοὺς ἴσους Ἀθηναίοις ποιήσειν. <sup>16</sup> Ὁν δὲ πρότερον ἐσκύλευσεν ἄγιον νεῶν καλλίστοις ἀναθήμασι κοσμήσειν, καὶ τὰ ἱερὰ σκευὴ πολυπλάσια πάντα ἀποδώσειν, τὰς δὲ ἐπιβαλλούσας πρὸς τὰς θυσίας συντάξεις ἐκ τῶν ἰδίων προσόδων χορηγήσειν <sup>17</sup> πρὸς δὲ τούτοις καὶ Ἰουδαίων ἐσεσθαι, καὶ πάντα τόπον οἰκητὸν ἐπελείεσθαι καταγγέλλοντα τὸ τοῦ θεοῦ κράτος.

<sup>18</sup> Οὐδαμῶς δὲ ληγόντων τῶν πόνων, ἐπεληλύθει γὰρ ἐπ' αὐτὸν δικαία ἡ τοῦ θεοῦ κρίσις, τὰ κατ' αὐτὸν ἀπελπίσας ἔγραψε πρὸς τοὺς Ἰουδαίους τὴν ὑπογεγραμμένην ἐπιστολήν, ἱκετηρίας τάξιν ἔχουσαν, περιέχουσαν δὲ οὕτως <sup>19</sup> Τοῖς χρηστοῖς Ἰουδαίοις τοῖς πολίταις πολλὰ χαιροῖν καὶ ὑγιαίνειν καὶ εὖ πράττειν, βασιλεὺς καὶ στρατηγὸς Ἀντίοχος. <sup>20</sup> Εἰ εὐθροσθε, καὶ τὰ τέκνα καὶ τὰ ἴδια κατὰ γνώμην ἐστὶν ὑμῖν, εὐχομαι μὲν τῷ θεῷ τὴν μεγίστην χάριν, εἰς οὐρανὸν τὴν ἐλπίδα ἔχων. <sup>21</sup> Καὶ γὰρ δὲ ἀσθενῶς διεκείμην ὑμῶν τὴν τιμὴν καὶ τὴν εὐνοίαν ἂν ἐμνημόνεον φιλοστόργως. Ἐπανάγων ἐκ τῶν περὶ τὴν Περούδα τόπων, καὶ περιπεσῶν ἀσθενεῖα δυσχέρειαν ἐχούσῃ, ἀναγκαῖον ἡγησάμην φροντίσαι τῆς κοινῆς πάντων ἀσφαλείας. <sup>22</sup> Οὐκ ἀπογινώσκων τὰ κατ' ἐμαυτὸν, ἀλλὰ ἔχων πολλὴν ἐλπίδα ἐκφεύξεσθαι τὴν ἀσθένειαν. <sup>23</sup> Θεωρῶν

15. Certains critiques conjecturent que le texte primitif devait porter Ἀντιόχεις, au lieu de Ἀθηναίους, parce qu'on ne s'explique pas facilement comment les Athéniens interviennent dans ce passage. Si on lit : « Antiochiens », il s'agit du droit de cité et des privilèges des citoyens d'Antioche qui avaient été conférés antérieurement aux habitants de Jérusalem, II Machabées, iv, 9, et qu'Antiochus aurait

11. A: τεθρασμένως. 12. A: ἀνέχεσθαι δυνάμενος. A<sup>1</sup>: ὄντα (A<sup>2+</sup>, ἰσόθεα) φρονεῖν ὑπερήφανα (A<sup>2</sup>: -ως). 13. A: οὕτως. 15. A<sup>1</sup>: (I. οὓς) ὡς ... οἶων. (A<sup>2+</sup> δὲ) σὺν τοῖς νηπίοις ἐκρίψαι (A<sup>2</sup>: ἐκρίψειν). 16. A<sup>1</sup>: ἔγ. νεῶν. 17. A<sup>1</sup>: Ἰουδαίους. 18. A: ἔγ. ἱκετ. τάξιν (inv. ord.). 19. Ἀντ. καὶ στρατ. (inv. ord.). 20. A: εὐθροσθε. A<sup>1</sup>: ἔσται (I. ἐστὶν) ... \*εὐχ.-χάριν (A<sup>2+</sup>). 21. A<sup>1\*</sup>: Καὶ γὰρ δὲ ἀσθ. διεκ. (A<sup>2+</sup>) et ἂν. A: ἐπαναγαγῶν ἐκ τῶν κατὰ ... \*ὑμῶν.

accordés maintenant à tous les Juifs.

16. De multiplier les vases sacrés. Grec : « de lui rendre ses vases sacrés en plus grand nombre (qu'il n'en avait pris) ».

19. Prince. Grec : « général (chef d'armée) ».

20. Grandes actions de grâces (à Dieu). Le Grec a en plus : « ayant espoir dans le ciel ».

tur, eum nemo poterat propter intolerantiam foetoris portare.

<sup>11</sup> Hinc igitur cepit ex gravi superbiam deductus ad agnitionem suam venire, divina admōnitus plaga, per momenta singula doloribus suis augmenta capiētibz : <sup>12</sup> et cum nec ipse jam foetorem suum ferre posset, ita ait : Justum est subditum esse Deo, et mortalem non paria Deo sentire.

<sup>13</sup> Orabat autem hic scelēstus Dōminum, a quo non esset misericordiam consecutūrus. <sup>14</sup> Et civitatem, ad quam festinans veniebat ut eam ad solum deduceret, ac sepulchrum congestorum faceret, nunc optat liberam reddere : <sup>15</sup> et Judæos, quos nec sepultura quidem se dignos habitūrum, sed avibus ac feris diripiendos traditūrum, et cum parvulis exterminatūrum dixerat, æquales nunc Atheniensibus facturum pollicetur : <sup>16</sup> templum etiam sanctum, quod prius expoliaverat, optimis donis ornatūrum, et sancta vasa multiplicatūrum, et pertinentes ad sacrificia sumptus de redditibus suis præstatūrum : <sup>17</sup> super hæc, et Judæum se futurum, et omnem locum terræ perambulatūrum, et prædicatūrum Dei potestatem.

<sup>18</sup> Sed non cessantibus doloribus (supervenerat enim in eum justum Dei iudicium), desperans scripsit ad Judæos in modum deprecationis epistolam hæc continentem : <sup>19</sup> Optimis civibus Judæis plurimam salutem, ut bene valere, et esse felices, rex et princeps Antiochus. <sup>20</sup> Si bene valētis, et filii vestri, et ex sententia vobis cuncta sunt, máximas ágimus grátias. <sup>21</sup> Et ego in infirmitate constitutus, vestri autem memor benigne, reversus de Pérsidis locis, et infirmitate gravi apprehensus, necessarium duxi pro communi utilitate curam habere : <sup>22</sup> non desperans memetipsum, sed spem multam habens effugiendi infirmitatem. <sup>23</sup> Re-

11. La plaie divine; la plaie dont Dieu l'avait frappé.

13. De qui... parce que sa prière était l'effet de l'excès de son mal, mais nullement de la conversion de son cœur.

Fiete humiliatus orat.  
1 Mach. 1, 12-13.

2 Mach. 7, 37.  
1 Mach. 6, 11-13.

Bona Judæis promittit.

Prov. 1, 24, 23.  
Hebr. 10, 27;  
12, 17.  
2 Mach. 7, 14, 19.

2 Mach. 4, 9.

2 Mach. 4, 16.  
1 Mach. 1, 23-24.  
2 Mach. 5, 16.

2 Mach. 3, 3.

Fausta epistola ad Judæos.

du ciel, personne ne pouvait le porter, à cause de son infection insupportable.

<sup>11</sup> Dès lors donc, il commença, descendu de ce grand orgueil, à venir à la connaissance de lui-même, averti par la plaie divine, ses douleurs à chaque moment prenant de l'accroissement. <sup>12</sup> Et comme lui-même ne pouvait plus souffrir son infection, il dit : « Il est juste d'être soumis à Dieu, et qu'un mortel ne se croie pas égal à Dieu ».

<sup>13</sup> Or ce criminel pria le Seigneur, de qui il ne devait pas obtenir miséricorde. <sup>14</sup> Et la cité vers laquelle il venait en se hâtant, afin de l'abaisser jusqu'au sol, et d'en faire un sépulcre de cadavres amoncelés, il souhaite maintenant de la rendre libre. <sup>15</sup> Et les Juifs dont il avait dit qu'il ne les traiterait pas comme étant dignes de la sépulture, mais qu'il les livrerait aux oiseaux et aux bêtes féroces, pour être déchirés, et qu'il les exterminerait avec les plus petits enfants, il promet maintenant de les rendre égaux aux Athéniens; <sup>16</sup> et le temple saint aussi, qu'il avait auparavant pillé, il promet de l'ornier de dons précieux, de multiplier les vases sacrés, et de fournir de ses revenus aux dépenses relatives aux sacrifices; <sup>17</sup> outre cela, de se faire Juif et de parcourir tous les lieux de la terre, pour publier la puissance de Dieu.

<sup>18</sup> Mais, les douleurs ne cessant pas (car le juste jugement de Dieu lui était survenu), perdant l'espérance, il écrivit aux Juifs en forme de supplication, une lettre contenant ceci : <sup>19</sup> « Aux excellents citoyens juifs, le roi et prince Antiochus souhaite une très longue vie et de bien se porter et d'être heureux. <sup>20</sup> Si vous vous portez bien, vous et vos enfants, et si toutes choses vont à votre gré, nous en rendrons de grandes actions de grâces à Dieu. <sup>21</sup> Et moi, étant retenu par la maladie, mais me souvenant de vous avec bonté, revenu du pays de Perse, et surpris par une maladie grave, j'ai jugé nécessaire de prendre soin des intérêts communs; <sup>22</sup> ne désespérant pas de moi-même, mais ayant un grand espoir d'échapper à la maladie. <sup>23</sup> Considérant donc que mon père

15. Les rendre égaux ou semblables aux Athéniens leur accorder l'indépendance et l'autonomie.

20. A Dieu est exprimé dans le grec.

23. Mon père, Antiochus III le Grand. Il avait péri en essayant de piller un temple en Elymaïde, comme



δὲ ὅτι καὶ ὁ πατὴρ, καθ' οὗς καιροὺς εἰς τοὺς ἄνω τόπους ἐστρατοπέδευσεν, ἀνέδειξε τὸν διαδέξομενον, <sup>24</sup> ὅπως εἴαν τι παράδοξον ἀποβαίη, ἢ καὶ προσαγγελθῆ τι δυσχερὲς, εἰδότες οἱ κατὰ τὴν χώραν ὅτι καταλείπεται τὰ πράγματα, μὴ ἐπιταράσσονται <sup>25</sup> πρὸς δὲ τοῦτοις κατανοῶν τοὺς παρακειμένους δυνάστας καὶ γειτνιώντας τῇ βασιλείᾳ τοῖς καιροῖς ἐπέχοντας προσδεχομένους τὸ ἀποβησόμενον, ἀναδέδειχα τὸν υἱὸν μου Ἀντίοχον βασιλέα, ὃν πολλὰκις ἀνατρέχων εἰς τὰς ἐπάνω σατραπείας τοῖς πλείστοις ὑμῶν παρακατετιθέμην καὶ συνίστων. Γέγραφα δὲ πρὸς αὐτὸν τὰ ὑπογεγραμμένα. <sup>26</sup> Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς καὶ ἀξίω, μεμνημένους τῶν εὐεργεσιῶν κοινῇ καὶ κατιδίαν, ἕκαστον συντηρεῖν τὴν οὖσαν εὐνοίαν εἰς ἐμὲ καὶ τὸν υἱὸν μου. <sup>27</sup> Πέπεισμαι γὰρ αὐτὸν, ἐπεικῶς καὶ φιλανθρωπῶς παρακολοῦθούντα τῇ ἐμῇ προαιρέσει, συμπεριενεχθήσεσθαι ὑμῖν. <sup>28</sup> Ὁ μὲν οὖν ἀνδροφόνος καὶ βλάσφημος τὰ χειρίστα παθὼν, ὡς ἑτέρον διεθήκεν, ἐπὶ ξένης ἐν τοῖς ὕρεσιν οἰκτίστῳ μόρῳ κατέστρεψε τὸν βίον. <sup>29</sup> Παρεκομίζετο δὲ τὸ σῶμα Φίλιππος ὁ σύντροφος αὐτοῦ ὃς καὶ διευλαβηθεὶς τὸν υἱὸν Ἀντίοχον, πρὸς Πτολεμαῖον τὸν Φιλομήτορα εἰς Αἴγυπτον διεκομίσθη.

X. Μακκαβαῖος δὲ καὶ οἱ σὺν αὐτῷ, τοῦ κυρίου προάγοντος αὐτοὺς, τὸ μὲν ἱερόν ἐκομίσαντο καὶ τὴν πόλιν, <sup>2</sup> τοὺς δὲ κατὰ τὴν ἀγορὰν βωμοὺς ὑπὸ τῶν ἀλλοφύλων δεδημιουργημένους, εἶτι δὲ τεμένη καθέιλον. <sup>3</sup> Καὶ τὸν νεῶν καθαρῶσαντες ἕτερον θυσιαστήριον ἐποίησαν, καὶ πρῶσαντες λίθους, καὶ πῦρ ἐκ τούτων λαβόντες, ἀνήνεγκαν θυσίαν μετὰ διετῆ χρόνον, καὶ θυμίαμα καὶ λύχνους καὶ τῶν ἄρτων τὴν πρόθεσιν ἐποίησαντο. <sup>4</sup> Ταῦτα δὲ ποιήσαντες ἤξιωσαν τὸν κύριον πεσόντες ἐπὶ κοιλίαν, μηκέτι

23. A<sup>1</sup>: διαδεξάμενον. 24. A<sup>1</sup>: ἀποβαίη καὶ προσαγγελη τι. A: (l. χώραν) χώραν. 25. A<sup>1</sup>: τῆς βασιλείας. (l. προσδ.) καὶ προσδοκῶντας. A<sup>1</sup>\* (p. υἱὸν) μου. 26. A\* (p. υἱὸν) μου. 27. A<sup>1</sup>: (l. παρακ.) συνιστάμενα. 29. A: εὐλαβηθεὶς.

1. A: καθέιλαν. 3. A<sup>1</sup>: (l. νεῶν) καιῶ. A: θυσίας.

27. Il sera tout à vous. Grec: « il s'entendra bien avec vous ».

X. 1. La cité et le temple. Grec: « le temple et la

cité ».

2. Les temples (des idoles). Grec: « les enceintes sacrées » dans lesquelles était placé le naos ou chapelle du dieu.

spiciens autem quod et pater meus, <sup>1</sup> Mach. 1, 17; <sup>2</sup> Mach. 3, 3; <sup>1</sup> Mach. 3, 37. quibus temporibus in locis superioribus ducébat exercitum, ostendit qui post se susciperet principatum: <sup>24</sup> ut si quid contrarium accideret, aut difficile nuntiarétur, scientes hi qui in regionibus erant, cui esset rerum summa derelicta, non turbarentur. <sup>25</sup> Ad hæc considerans de proximo potentes quosque, et vicinos temporibus insidiantes, et eventum expectantes, designavi filium meum Antiochum regem, quem sæpe recurrens in superiora regna multis vestrum commendabam: et scripsi ad eum quæ subjécta sunt. <sup>26</sup> Oro <sup>2</sup> Mach. 2, 24. itaque vos et peto, memores beneficiorum publice et privatim, ut unusquisque conservet fidem ad me et ad filium meum. <sup>27</sup> Confido enim eum modeste et humane acturum, et sequentem propositum meum, et communem vobis fore.

<sup>28</sup> Igitur homicida et blasphemus pessime percussus, et ut ipse alios tractáverat, pégre in montibus miserabili obitu vita functus est. <sup>29</sup> Transferébat autem corpus Philippus collactaneus ejus, qui metuens filium Antiochi, ad Ptolemæum Philométorem in Ægyptum abiit.

X. <sup>1</sup> Machabæus autem, et qui cum eo erant, Domino se protegente, templum quidem, et civitatem recépit: <sup>2</sup> aras autem, quas alienigenæ per platæas extruxerant, itémque delúbra demolitus est: <sup>3</sup> et purgato templo, aliud altare fecerunt: et de ignitis lapidibus igne concépto sacrificia obtulerunt post biennium, et incensum, et lucernas, et panes propositionis posuerunt. <sup>4</sup> Quibus <sup>2</sup> Reg. 24, 14. gestis, rogabant Dominum prostrati

Eis commendavi filium.

<sup>1</sup> Mach. 6, 14.

<sup>2</sup> Mach. 2, 24.

Ejus miserabilis obitus.

<sup>2</sup> Mach. 2, 24.

g) Purgatur templum

<sup>1</sup> Mach. 4, 36-61; 6, 18; 13, 49-56; 14, 36.

<sup>1</sup> Mach. 1, 47, 58.

<sup>1</sup> Mach. 1, 57; 4, 52.

<sup>2</sup> Reg. 24, 14.

lui-même, dans les temps où il conduisait son armée dans les hautes provinces, désigna celui qui, après lui, devait recevoir la domination; <sup>24</sup> afin que, si quelque chose s'y opposait ou qu'une nouvelle fâcheuse se répandait, ceux qui étaient dans les provinces de son royaume, sachant à qui était laissée la domination, ne se troublassent point. <sup>25</sup> De plus, considérant que tous les puissants les plus proches et nos voisins épient les temps, et attendant l'événement, j'ai désigné pour roi mon fils Antiochus, que je recommandais souvent à beaucoup d'entre vous, en retournant dans les royaumes supérieurs; et je lui ai écrit ce qui est ci-dessous. <sup>26</sup> C'est pourquoi je vous prie, et je demande que, vous souvenant de mes bienfaits publics et particuliers, chacun garde la fidélité envers moi et envers mon fils. <sup>27</sup> Car j'ai confiance qu'il se conduira avec modération et humanité, et qu'il suivra mes intentions, et qu'il sera tout à vous ».

<sup>28</sup> Ainsi cet homicide et blasphémateur a été frappé d'une horrible plaie, et comme lui-même avait traité les autres, il termina sa vie dans les montagnes, à l'étranger, par une mort misérable. <sup>29</sup> Et Philippe, son frère de lait, transporta son corps; et craignant le fils d'Antiochus, il s'en alla en Égypte, vers Ptolémée Philométor.

X. <sup>1</sup> Or, Machabée, et ceux qui étaient avec lui, le Seigneur les protégeant, reprirent la cité et le temple. <sup>2</sup> Mais les autels que les étrangers avaient élevés sur les places publiques, de même que les temples des idoles, il les démolit. <sup>3</sup> Et le temple ayant été purifié, ils firent un autre autel; et ayant tiré du feu des pierres ignées, ils offrirent des sacrifices deux ans après et mirent là l'encens et les lampes, et les pains de proposition. <sup>4</sup> Ce qui ayant été fait, prosternés en terre, ils demandaient au Seigneur de ne

g) Judas restaure le culte, X, 1-9.

X. 2. Les autels que les étrangers avaient élevés. Voir I Machabées, 1, 58.

3. Ayant tiré du feu des pierres ignées, des cailloux, en en faisant jaillir des étincelles. Dans toute l'antiquité, lorsque le feu était éteint dans un sanctuaire on ne le renouvelait pas par un feu profane. — Deux ans après. Évaluation purement approximative, car d'après I Machabées, 1, 57 comparé à I Machabées, 4, 52, on voit que la profanation du temple dura trois ans.

venait de le faire Antiochus IV Épiphane à Persépolis. Voir plus haut, II, 41. — Les hautes provinces, les provinces d'au delà de l'Euphrate. — Désigna celui qui devait recevoir la domination, son fils aîné, Séleucus IV Philopator, frère d'Antiochus Épiphane. Séleucus avait succédé en effet à son père sans aucune contestation.

25. Antiochus V Eupator. Voir la note sur I Machabées, III, 32. — Les royaumes supérieurs sont les contrées d'au delà de l'Euphrate (v. 23).

27. Il sera...; littéralement, il vous sera commun.

29. Voir sur ce verset, I Machabées, VI, 44-47.



## II. Historia (II, 20-XV). — 2° (a). Devicti Idumæi et Timotheus (X, 10-38).

περιπεσεῖν τοιούτοις κακοῖς, ἀλλ' ἐάν ποτε καὶ ἀμάρτωσιν, ἕπ' αὐτοῦ μετ' ἐπιεικείας παιδεύεσθαι, καὶ μὴ βλασφημοῖς καὶ βαρβάρους ἔθνεσι παραδίδοσθαι.

<sup>5</sup> Ἐν ἡ δὲ ἡμέρα ὁ νεὸς ὑπὸ ἀλλοφύλων ἐβεβηλώθη, συνέβη κατὰ τὴν αὐτὴν ἡμέραν τὸν καθαρισμὸν γενέσθαι τοῦ ναοῦ, τῇ πέμπτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ αὐτοῦ μηνός, ὃς ἐστὶ χασελεῦ.

<sup>6</sup> Καὶ μετ' εὐφροσύνης ἤγον ἡμέρας ὀκτώ σκηνωμάτων τρόπον, μνημονεύοντες ὡς πρὸ μικροῦ χρόνου τὴν τῶν σκηρῶν ἔσορτῆν ἐν τοῖς ἔρεσι καὶ ἐν τοῖς σπηλαιόις θηρίων τρόπον ἦσαν νεμόμενοι.

<sup>7</sup> Διὸ θύρσους καὶ κλάδους ὄραιοις, ἔτι δὲ φοίνικας ἔχοντες, ἕμιονος ἀνέφερον τῷ εὐδοῶσαντι καθαρισθῆναι τὸν ναοῦ τόπον.

<sup>8</sup> Ἐδογματίσαν δὲ μετὰ κοινοῦ προστάγματος καὶ ψηφίσματος παντὶ τῷ τῶν Ἰουδαίων ἔθνει κατ' ἐναντιὸν ἄγειν τὰςδε τὰς ἡμέρας.

<sup>9</sup> Καὶ τὰ μὲν τῆς Ἀντιόχου τοῦ προσαγορευθέντος Ἐπιφανοῦς τελευτῆς οὕτως εἶχε.

<sup>10</sup> Νυνὶ δὲ τὰ κατὰ τὸν Εὐπάτορα Ἀντιόχου, υἱὸν δὲ τοῦ ἀσεβοῦς γενόμενον, δηλώσομεν, αὐτὰ συντέμνοντες τὰ τῶν πολέμων κακά.

<sup>11</sup> Αὐτὸς γὰρ παραλαβὼν βασιλείαν ἀνέδειξεν ἐπὶ τῶν πραγμάτων Ἀσίαν τινὰ, κοίλης δὲ Συρίας καὶ Φοινίκης στρατηγὸν πρόταρχον.

<sup>12</sup> Πτολεμαῖος γὰρ ὁ καλούμενος Μάκρων, τὸ δίκαιον συντηρεῖν προηγοῦμενος εἰς τοὺς Ἰουδαίους διὰ τὴν γενομένην εἰς αὐτοὺς ἀδικίαν, καὶ ἐπειρᾶτο τὰ πρὸς αὐτοὺς εἰρηκῶς διεξάγειν.

<sup>13</sup> Ὄθεν κατηγορούμενος ὑπὸ τῶν φίλων πρὸς τὸν Εὐπάτορα, καὶ προδότης παρέκαστα ἀκούων, διὰ τὸ τὴν Κύπρον ἐμπιστευθέντα ὑπὸ τοῦ Φιλομήτορος ἐκλιπεῖν, καὶ πρὸς Ἀντιόχου τὸν Ἐπιφανῆ ἀναχωρῆσαι, μήτ' εὐγενῆ τὴν ἐξουσίαν

4. A<sup>1</sup>: παραπεσεῖν ... \* παιδεύεσθαι καὶ. 5. A: (1. ὃς ἐστὶ) τοῦ. 7. A<sup>†</sup> (p. δὲ) καὶ ... : ἔχ. ἡγχαρίστον τῷ εὐδοῶσαντι καθαρίσαι. 8. A: (1. δὲ) τε. A<sup>1</sup>: (1. δὲ τὰς ἡμ.) δεκάτας ἡμ. 10. A<sup>1</sup>: (1. Εὐπάτ.) ἔπατον ... τὰ συνέχοντα τῶν πόλεων κακά. 11. A: (1. αὐτὸς) οὗτος. A<sup>†</sup> (a. βασ.) τὴν.

10. Eupator, fils de l'impie Antiochus. Grec : « Antiochus Eupator, fils de l'impie Antiochus ».

11. Prince de l'armée. Grec : « le général qui commandait en premier ». — De Syrie. Grec : « de Cœlésyrie ».

12. Le Maigre. Grec : « le Long ».

13. Le texte grec est obscur et diversement expliqué ; il diffère en plusieurs points de la Vulgate :

12. A: (1. εἰς) πρὸς (bis). 13. A<sup>1</sup>: μήτε εὐγενῆ ἐξουσίαν εὐγενεῖας (A<sup>2</sup>: ἔξ. ἔχων ἕπ' ἀθ.) φαρμακ.

« à cause de cela même, il fut accusé par les amis (du roi) auprès d'Eupator et comme il s'entendait partout (appeler) traître, parce qu'il avait abandonné Chypre que Philométor lui avait confiée, et parce qu'il était passé (dans le parti) d'Antiochus Epiphane, n'ayant plus qu'un pouvoir sans honneur, il perdit courage, et prenant du poison, il s'ôta la vie ».

## II. Histoire (II, 20-XV). — 2° (a). Défaite des Iduméens et de Timothée (X, 10-38).

in terram, ne amplius talibus malis incidèrent : sed et, si quando peccassent, ut ab ipso mitius corripèrentur, et non barbaris ac blasphemis hominibus traderentur.

<sup>5</sup> Qua die autem templum ab alienigenis pollutum fuerat, contigit eadem die purificationem fieri, vigesima quinta mensis, qui fuit Casleu.

<sup>6</sup> Et cum lætitia diebus octo egerunt in modum tabernaculorum, recordantes quod ante modicum temporis diem solennem tabernaculorum in montibus et in speluncis more bestiarum egerant.

<sup>7</sup> Propter quod thyrsos, et ramos virides, et palmas præferēbant ei, qui prosperavit mundari locum suum. <sup>8</sup> Et decreverunt communi præcepto, et decreto, universæ genti Judæorum omnibus annis agere dies istos.

<sup>9</sup> Et Antiochi quidem, qui appellatus est Nobilis, vitæ excessus ita se habuit.

<sup>10</sup> Nunc autem de Eupatore Antiochi impii filio, quæ gesta sunt narrabimus, breviantes mala, quæ in bellis gesta sunt. <sup>11</sup> Hic enim suscepto regno, constituit super negotia regni Lysiam quemdam, Phœnicis et Syriæ militiæ principem.

<sup>12</sup> Nam Ptolemæus qui dicebatur Macer, justus tenax erga Judæos esse constituit, et præcipue propter iniquitatem quæ facta erat in eos, et pacifice agere cum eis. <sup>13</sup> Sed ob hoc accusatus ab amicis apud Eupatorem, cum frequenter proditor audiret, eo quod Cyprum creditam sibi a Philometore deseruisset, et ad Antiochum Nobilem translatus etiam

5. Casleu. Voir la note sur I Machabées, 1, 57.

7. Thyrses signifie proprement des bâtons couverts de branches de lierre ou de vigne, que portaient Bacchus et les bacchantes ; mais il se prend aussi quelquefois (comme ici) pour de simples rameaux de verdure. — Son lieu, c'est-à-dire son temple (Glaire).

9. Le Noble. Voir la note sur I Machabées, x, 1. — Ainsi que nous l'avons dit. Voir I Machabées, vi, 1-16, et II Machabées, 1, 13-17.

plus tomber dans de tels maux ; mais que, si un jour ils péchaient, ils fussent repris par lui avec plus de douceur, et non livrés à des hommes barbares et blasphemateurs.

<sup>5</sup> Et il arriva qu'au jour où le temple avait été souillé par les étrangers, au même jour la purification se fit, le vingt-cinquième du mois de Casleu.

<sup>6</sup> Et ils célébrèrent cette fête pendant huit jours avec allégresse comme celle des tabernacles, se souvenant que, peu de temps auparavant, ils avaient célébré le jour solennel des tabernacles dans les montagnes et dans les antrès, comme des bêtes sauvages.

<sup>7</sup> C'est pourquoi ils portaient des thyrses, des rameaux verts et des palmes, en l'honneur de celui qui leur avait procuré l'avantage de purifier son lieu. <sup>8</sup> Et ils enjoignirent, par un commandement général, et par un décret à toute la nation des Juifs, de célébrer tous les ans ces mêmes jours.

<sup>9</sup> Quant à la fin de la vie d'Antiochus, qui fut appelé le Noble, elle fut ainsi que nous l'avons dit.

<sup>10</sup> Mais maintenant nous raconterons ce qui s'est passé touchant Eupator, fils de l'impie Antiochus, en abrégant le récit des maux qui sont arrivés pendant les guerres. <sup>11</sup> Ce prince, en effet, étant devenu maître du royaume, établit sur les affaires du royaume un certain Lysias, prince de l'armée de Phénicie et de Syrie.

<sup>12</sup> Car Ptolémée, qui était appelé le Maigre, résolu de ne point se départir de la justice envers les Juifs, principalement à cause de l'iniquité qui avait été commise contre eux, et d'agir dans un esprit de paix avec eux.

<sup>13</sup> Mais, à cause de cela, il fut accusé par ses amis, auprès d'Eupator ; comme fréquemment il s'entendait appeler traître, parce qu'il avait abandonné Chypre, qui lui avait été donnée en garde par Philométor, et qu'après avoir passé dans le parti d'Antiochus le Noble, il s'était aussi éloigné

2° Règnes d'Antiochus V et de Démétrius 1<sup>er</sup>, X, 10-XV.

a) Défaite des Iduméens et de Timothée, X, 10-38.

10. Antiochus V Eupator. Voir la note sur I Machabées, III, 32.

11. Lysias. Voir la note sur I Machabées, III, 32.

12. Ptolémée. On l'identifie communément avec Ptolémée fils de Dorymène, mais le Ptolémée gouverneur de Chypre était, d'après Athénée, fils d'Agé-



ἔχων, ὑπ' ἀθυρίας φαρμακείσας ἑαυτὸν ἐξέλιπε τὸν βίον.

<sup>14</sup> Γοργίας δὲ γενόμενος στρατηγὸς τῶν τόπων ἐξενοτρόφει, καὶ παρέκαστα πρὸς τοὺς Ἰουδαίους ἐπολεμοτρόφει. <sup>15</sup> \* Ομοῦ δὲ τούτῳ καὶ οἱ Ἰδουμαῖοι, ἐγκρατεῖς ἐπικαίρων ὀχυρωμάτων ὄντες, ἐγύμναζον τοὺς Ἰουδαίους, καὶ τοὺς φρυγαδενθέντας ἀπὸ Ἱεροσολύμων προσλαβόμενοι πολεμοτροφεῖν ἐπεχείρουν.

<sup>16</sup> Οἱ δὲ περὶ τὸν Μακκαβαῖον ποιησάμενοι λιτανίαν, καὶ ἀξιώσαντες τὸν θεὸν σύμμαχον αὐτοῖς γενέσθαι, ἐπὶ τὰ τῶν Ἰδουμαίων ὀχυρώματα ὤρμησαν, <sup>17</sup> οἷς καὶ προσβαλόντες εὐρώστως ἐγκρατεῖς ἐγένοντο τῶν τόπων, πάντας τε τοὺς ἐπὶ τῷ τείχει μαχομένους ἠμύναντο<sup>1</sup>, κατέσφαζον δὲ τοὺς ἐμπίπτοντας ἀνεῖλον δὲ οὐχ ἦττον τῶν δεξιμυρίων. <sup>18</sup> Συμφυγόντων δὲ οὐκ ἔλαττον \* τῶν ἐννακισχιλίων εἰς δύο πύργους ὀχυροὺς εὖ μάλα, καὶ πάντα τὰ πρὸς πολιορκίαν ἔχοντας, <sup>19</sup> ὁ Μακκαβαῖος εἰς ἐπίγοντας τόπους, ἀπολιπὼν Σίμωνα καὶ Ἰώσηφον, ἔτι δὲ καὶ Ζαχαῖον καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ ἱκανοὺς πρὸς τὴν τούτων πολιορκίαν, αὐτὸς ἐχωρίσθη.

<sup>20</sup> Οἱ δὲ περὶ τὸν Σίμωνα, φιλαργυρήσαντες, ὑπὸ τινῶν τῶν ἐν τοῖς πύργοις ἐπέισθησαν ἀοργεῖν ἐπτάκις δὲ μυριάδας δραχμὰς λαβόντες εἰάσαν τινὰς διαβόησαι. <sup>21</sup> Πρὸς ἀγγελθέντος δὲ τῷ Μακκαβαίῳ περὶ τοῦ γεγονότος, συναγαγὼν τοὺς ἡγουμένους τοῦ λαοῦ κατηγορήσεν ὡς ἀοργεῖν πεπρακασί τοὺς ἀδελφοὺς, τοὺς πολεμίους κατ' αὐτῶν ἀπολύσαντες. <sup>22</sup> Τούτους μὲν οὖν προδότας γενομένους ἀπέκτεινε, καὶ παραγοῆμα τοὺς δύο πύργους κατελάβετο. <sup>23</sup> Τοῖς δὲ ὀπλοῖς τὰ πάντα ἐν ταῖς χερσὶν εὐδοούμενος, ἀπώλεσεν τοῖς δυσὶν ὀχυρώμασιν πλείους τῶν δεξιμυρίων.

<sup>24</sup> Τιμόθεος δὲ, ὁ πρότερον ἦττηθεὶς ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, συναγαγὼν ξένας δυνάμεις παμπληθεῖς, καὶ τοὺς τῆς Ἀσίας γενομένους ἵππους συναθροίσας οὐκ ὀλίγους, παρῆν ὡς δορυάλωτον ληφόμενος τὴν Ἰου-

15. Grec : « en même temps que lui, les Iduméens, s'étant emparés de bonnes forteresses avantageuses, molestèrent les Juifs, et, en recevant ceux qui avaient fui de Jérusalem, ils cherchaient à entretenir les hostilités ».

17. D'un grand nombre de lieux. Le Grec a en plus : « ils repoussèrent tous ceux qui combattaient sur le rempart ».

18. Quelques-uns. Grec : « neuf mille hommes au

δαίαν. <sup>25</sup> Οἱ δὲ περὶ τὸν Μακκαβαῖον, συναγγίζοντες αὐτοῦ, πρὸς ἱκεσίαν τοῦ θεοῦ ἐτροπήσαν, γῆ τὰς κεφαλὰς καταπάσαντες,

14. A<sup>1</sup>: (1. Ἰουδαίους) ἰδίους. 15. A<sup>1</sup>: (1. τούτῳ) τούτων ... φρυγαδέντας. 17. A: (1. δὲ pr.) τε. 19. A: Ἰώσηφον ... \* (sq.) καὶ. 20. A: μυρίας. 21. A<sup>1</sup>: πέπρακα τοῦ. 24. A: (1. πρότερον) πρώτον. 25. A: ἱκεσίαν. A<sup>1</sup>\* ἐτροπήσαν.

moins ».

20. Ceux qui étaient avec Simon. Grec : « ceux qui étaient autour de Simon (son entourage, ses officiers) ».

23. Et par ses armes et ses efforts. Grec : « ses armes ayant réussi en toutes choses dans ses mains (dans tout ce qu'il avait entrepris) ».

24. Ayant... assemblé la cavalerie d'Asie. Grec : « ayant assemblé de nombreux chevaux d'Asie ».

ab eo recessisset, veneno vitam finivit.

<sup>14</sup> Górgias autem, cum esset dux locórum, assumptis ádvenis, fréquénter Judæos debellábat. <sup>15</sup> Judæi vero, qui tenébant oportúnas munitiónes, fugátos ab Jerosólymis suscipiébant, et belláre tentábant.

<sup>16</sup> Hi vero qui erant cum Machabæo, per oratiónes Dóminum rogántes ut esset sibi adjútor, ímpetum fecérunt in munitiónes Idumæórum : <sup>17</sup> multáque vi insisténtes, loca obtinuérunt, occurréntes interemérunt, et omnes simul non minus vigintimillibus trucidavérunt. <sup>18</sup> Quidam autem, cum confugissent in duas turres valde munitas, omnem apparátum ad repugnándum habéntes, <sup>19</sup> Machabæus ad eórum expugnationém, relicto Simóne, et Josépho, itémque Zachæo, eis que qui cum ipsis erant satis multis, ipse ad eas quæ ámplius perurgébant, pugnas convérsus est.

<sup>20</sup> Hi vero qui cum Simóne erant, cupiditáte ducti, a quibusdam qui in túrribus erant, suási sunt pecúnia : et septuaginta millibus didráchmis accéptis, dimiserunt quosdam effúgere. <sup>21</sup> Cum autem Machabæo nuntiátum esset quod factum est, princípibus pópuli congregátis, accusávit, quod pecúnia fratres vendidissent, adversáriis eórum dimissis. <sup>22</sup> Hos igitur proditóres factos interfécit, et conféstim duas turres occupávit. <sup>23</sup> Armis autem ac mánibus ómnia próspere agéndo in duábus munitiónibus plus quam viginti millia perémit.

<sup>24</sup> At Timótheus, qui prius a Judæis fúerat superátus, convocáto exercitu peregrinæ multítudinis, et congregáto equitátu Asiáno advénit quasi armis Judæam captúrus. <sup>25</sup> Machabæus autem, et qui cum ipso erant, appropinquánte illo, depre-

Gorgias  
Judæos  
debellat.

1 Mach. 5, 2,  
3, 59.

1 Mach. 4, 61;  
5, 65.

Judas  
Idumæos  
vincit.

1 Mach. 5,  
3-65; 3, 44;  
2 Mach. 8, 2;  
10, 16.

1 Mach. 5, 5.

1 Mach. 2, 3.  
2 Mach. 8, 22.

Proditores  
fratrum  
Judas  
punit.

Invasio  
Timothei.

Orant  
Judæi.

2 Mach. 10, 16.  
1 Reg. 4, 12.  
2 Reg. 1, 2.

de lui, il finit sa vie par le poison.

<sup>14</sup> Or Gorgias, lorsqu'il était gouverneur de ces contrées, ayant pris des étrangers, faisait fréquemment la guerre aux Juifs. <sup>15</sup> Mais les Juifs qui occupaient des forteresses d'une situation avantageuse, recevaient ceux qui avaient été chassés de Jérusalem et tentaient des guerres.

<sup>16</sup> Cependant ceux qui étaient avec Machabée, ayant par leurs prières conjuré le Seigneur d'être leur aide, firent irruption sur les forteresses des Iduméens; <sup>17</sup> et avançant avec vigueur, ils s'emparèrent d'un grand nombre de lieux, massacrèrent ceux qui venaient à leur rencontre, et tous ensemble ne tuèrent pas moins de vingt mille hommes. <sup>18</sup> Et, comme quelques-uns s'étaient réfugiés dans deux tours très fortifiées, ayant fait tous les préparatifs pour se défendre, <sup>19</sup> Machabée, pour les forcer, ayant laissé Simon et Joseph, ainsi que Zachée, et ceux qui étaient avec eux en nombre suffisant, se tourna lui-même vers des combats qui étaient plus pressants.

<sup>20</sup> Mais ceux qui étaient avec Simon, guidés par la cupidité, furent gagnés pour de l'argent par quelques-uns de ceux qui étaient dans les tours, et, ayant reçu soixante-dix mille didrachmes, ils en laissèrent échapper quelques-uns. <sup>21</sup> Or, lorsqu'on eut annoncé à Machabée ce qui avait été fait, les princes du peuple ayant été assemblés, il les accusa d'avoir pour de l'argent vendu leurs frères, en laissant aller leurs adversaires. <sup>22</sup> Il tua donc ceux qui s'étaient rendus traîtres, et aussitôt il s'empara des deux tours. <sup>23</sup> Et par ses armes et ses efforts, en faisant toutes choses avec succès, il tua plus de vingt mille hommes dans les deux forteresses.

<sup>24</sup> Mais Timothée, qui auparavant avait été vaincu par les Juifs, ayant appelé une armée de troupes étrangères, et assemblé la cavalerie d'Asie, vint comme pour prendre la Judée par les armes. <sup>25</sup> Or Machabée et ceux qui étaient avec lui, tandis qu'il s'approchait, prièrent le Seigneur, répandant

sarque. Voir la note sur I Machabées, III, 38.

14. Gorgias. Voir la note sur I Machabées, III, 38.

19. Joseph. Voir plus haut la note sur VIII, 22. — Zachée est tout à fait inconnu.

20. Didrachmes. Voir la note sur IV, 19. Le grec a « drachmes », ce qui fait près de 61.000 francs.

24. Timothée, dont il a été parlé plus haut, VIII, 30. Voir la note sur I Machabées, V, 6.



καὶ τὰς ὁσφύας σάκκοις ζώσαντες, <sup>26</sup> ἐπὶ τὴν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κορηίδα προσπεσόντες, ἤξιον ἕλων αὐτοῖς γενόμενον ἐχθροῦσαι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν, καὶ ἀντικεῖσθαι τοῖς ἐντικειμένοις, καθὼς ὁ νόμος διασαφεῖ.

<sup>27</sup> Γενόμενοι δὲ ἀπὸ τῆς δεήσεως, ἀναλαβόντες τὰ ὄπλα, προῆγον ἀπὸ τῆς πόλεως ἐπὶ πλείον συνεγγίσαντες δὲ τοῖς πολεμίοις ἐφ' ἑαυτῶν ἦσαν. <sup>28</sup> Ἀρτι δὲ τῆς ἀνατολῆς διαδεχομένης προσέβαλον ἑκάτεροι οἱ μὲν ἔγγυον ἔχοντες εὐημερίας καὶ νίκης μετ' ἀρετῆς τὴν ἐπὶ τὸν κύριον καταφυγῆν, οἱ δὲ καθηγεμόνα τῶν ἀγώνων ταττόμενοι τὸν θυμὸν.

<sup>29</sup> Γενομένης δὲ καρτερᾶς μάχης, ἐφάνησαν τοῖς ὑπεναντίοις ἐξ οὐρανοῦ ἐφ' ἵππων χουσοχαλίνων ἄνδρες πέντε διαπροπεῖς, καὶ ἀφρογούμενοι τῶν Ἰουδαίων οἱ δύο, <sup>30</sup> καὶ τὸν Μακκαβαῖον μέσον λαβόντες, καὶ σκεπάζοντες τὰς ἑαυτῶν πανοπλίας ἄτροπον διεφύλαττον εἰς δὲ τοὺς ὑπεναντίους τοξεύματα καὶ κερανοῦς ἐξερόδιπον διὸ συγχυθέντες ἀορασίᾳ κατεκόπτοντο ταραχῆς πεπληρωμένοι. <sup>31</sup> Κατεσφάγησαν δὲ διεμύριοι πρὸς τοῖς πεντακοσίοις, ἵππεις δὲ ἑξακόσιοι.

<sup>32</sup> Αὐτὸς δὲ ὁ Τιμόθεος συνέφυγεν εἰς Γάζαρα λεγόμενον ὄχυρωμα, εὖ μάλᾳ φρούριον, στρατηγούντος ἐκεῖ Χαιρέου. <sup>33</sup> Οἱ δὲ περὶ τὸν Μακκαβαῖον ἄσμενοι περιεκάθισαν τὸ φρούριον ἡμέρας τέσσαρας. <sup>34</sup> Οἱ δὲ ἐνδον, τῇ ἐρυμνότητι τοῦ τόπου πεποιθότες, ὑπεράγαν ἐβλασφήμον καὶ λόγους ἀθεμίτους προῖοντο.

<sup>35</sup> Ὑποφαινούσης δὲ τῆς πέμπτης ἡμέρας, εἴκοσι νεανία τῶν περὶ τὸν Μακκαβαῖον, πυρωθέντες τοῖς θυμοῖς διὰ τὰς βλασφημίας, προσβαλόντες τῷ τείχει, ἀθέηνωδῶς καὶ θηριώδει θυμῷ τὸν ἐπιπίπτοντα ἐκοπτον. <sup>36</sup> Ἔτεροι δὲ ὁμοίως προσαναβάντες ἐν τῇ περισπισμῷ πρὸς τοὺς ἐνδον, ἐνεπίμπρων

26. A<sup>1</sup>: ἕως ... † (p. καθὼς) καὶ. 28. A: διαχομένης ... προσέβαλον ... † (p. μὲν) οὖν. 29. A: γενομένης. 30. A: διεφύλασσον ... ἐναντίους. A<sup>1</sup>: ἐξεπίπτον. A: διεκόπτοντο. 33. A: ἀσμένως. A<sup>1</sup>: τεσσαράκοντα. 34. A<sup>1</sup>: προῖόντες. 35. A: ὑποφαινούσης. A<sup>1</sup>: (1. καὶ εἰκ.) εἴκοσι ... προσβαλόντες.

29. Et conduisant les Juifs. Grec : « et deux conduisant les Juifs ».

30. Deux est rattaché dans le Grec au verset précédent ».

36. Grec : « d'autres montèrent pareillement après eux au milieu du désordre des assiégés, ils incendièrent les tours et ayant allumé des bûchers, ils y brûlèrent vifs les blasphémateurs ».

cabantur Dóminum, caput terra aspergéntes, lumbósque ciliciis præcincti, <sup>26</sup> ad altáris crepídinem provoluti, ut sibi propitius, inimicis autem eórum esset inimicus, et adversáriis adversarétur, sicut lex dicit.

<sup>27</sup> Et ita post orationem, sumptis armis, longius de civitate procedentes, et próximi hóstibus effecti, resederunt. <sup>28</sup> Primo autem solis ortu utrique commiserunt : isti quidem victóriae et prosperitátis sponsórem cum virtúte Dóminum habéntes : illi autem ducem belli ánimum habébant.

<sup>29</sup> Sed, cum véhemens pugna esset, apparuerunt adversáriis de cœlo viri quinque in equis, frenis aúreis decóri, ducátum Judæis præstántes : <sup>30</sup> ex quibus duo Machabæum médium habéntes, armis suis circumseptum incólumem conservábant : in adversários autem tela et fúlmina jaciébant, ex quo et cæcitate confúsi, et repléti perturbatióne cadébant. <sup>31</sup> Interfécti sunt autem viginti millia quingénti, et équites sexcénti.

<sup>32</sup> Timótheus vero confúgit in Gázaram præsidium munitum, cui præerat Chéréas. <sup>33</sup> Machabæus autem, et qui cum eo erant lætántes obsederunt præsidium diébus quátuor. <sup>34</sup> At hi qui intus erant loci firmitate confisi, supra modum maledicébant, et sermónes nefándos jactábant.

<sup>35</sup> Sed cum dies quinta illucésceret, viginti júvenes ex his qui cum Machabæo erant, accénsi ánimis propter blasphemiam, viriliter accesserunt ad murum, et feróci ánimo incedéntes ascendébant : <sup>36</sup> sed et álii similiter ascendéntes, turres

de la terre sur leurs têtes, ceignant leurs reins de cilices, <sup>26</sup> prosternés au pied de l'autel, afin que le Seigneur leur fût propice, mais qu'il fût l'ennemi de leurs ennemis, et l'adversaire de leurs adversaires, comme dit la loi.

<sup>27</sup> Et ainsi, après la prière, ayant pris les armes, et étant avancés très loin hors de la cité, et devenus très proches de leurs ennemis, ils s'arrêrèrent. <sup>28</sup> Mais au premier lever du soleil, les uns et les autres engagèrent la bataille, ceux-ci, il est vrai, ayant pour garant de la victoire et du succès, outre leur valeur, le Seigneur, mais les autres avaient pour chef dans la guerre leur courage.

<sup>29</sup> Mais, lorsque le combat était opiniâtre, apparurent du ciel à leurs ennemis cinq hommes sur des chevaux, éclatants par des freins d'or, et conduisant les Juifs ; <sup>30</sup> deux d'entre ces hommes ayant Machabée au milieu d'eux, couvert de leurs armes, le conservaient sain et sauf ; mais, sur les ennemis, ils jetaient des traits et des foudres ; d'où confondus par la cécité, et remplis de trouble, ils tombaient morts. <sup>31</sup> Ainsi ils furent tués au nombre de vingt mille cinq cents hommes de pied, et six cents cavaliers.

<sup>32</sup> Or Timothée s'enfuit à Gazara, place forte que commandait Chéréas. <sup>33</sup> Mais Machabée et ceux qui étaient avec lui, se réjouissant, assiégèrent la place durant quatre jours. <sup>34</sup> Et ceux qui étaient dedans, se confiant à la force de la place, les maudissaient outre mesure, et proféraient des paroles impies.

<sup>35</sup> Mais, lorsque le cinquième jour commençait à briller, vingt jeunes hommes, de ceux qui étaient avec Machabée, enflammés de colère, à cause de ces blasphèmes, s'approchèrent vaillamment du mur, et s'avancèrent avec un courage intrépide, ils montaient. <sup>36</sup> Mais d'autres aussi, montant pareillement, commencèrent à mettre le feu

26. Au pied ou à la base de l'autel (ad altaris crepídinem) ; selon le grec : à la base de l'autel du parvis, c'est-à-dire entre l'autel des holocaustes et le vestibule du temple. C'est l'endroit où, selon le prophète Joël (II, 17), les prêtres se prosternaient pour prier dans les calamités publiques. — Comme dit la loi (Exode, xxii, 22, 23) (Glaire).

29. Éclatants ou brillants, étant au nominatif (decori) dans la Vulgate, se rapporte aux cinq hommes (viri quinque) ; mais le grec le rapporte plus

naturellement, ce semble, aux chevaux. Peut-être que le decori de la Vulgate est une simple faute de copiste, et qu'il faudrait lire decoris (Glaire).

32. Gazara, Gazer. Voir la note sur I Machabées, xiv, 34. D'après d'autres commentateurs, Gazara est ici pour Jazer, Nombres, xxxii, 35, ou désigne quelque autre ville inconnue. — Chéréas, frère de Timothée (y. 37).

33. Se réjouissant ; avec entrain et courage.